

# Marisa Cores

TRADUCTORA INGLÉS<>ESPAÑOL  
PÚBLICA | CIENTÍFICO-TÉCNICA | AUDIOVISUAL



## CONTACTO

- De: Uruguay | Ciudad actual: Sevilla, España
- mvcores@gmail.com
- +34 621 01 51 96
- linkedin.com/in/marisa-cores
- marisa.cores

## EDUCACIÓN

### Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje

INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y  
TRADUCCIÓN (ISTRAD)  
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ | OCT 2018 - ACTUALIDAD

### Lic. en Traducción Científico-Técnica

### Lic. en Traducción Pública

### Diploma en Interpretación

UNIVERSIDAD DE MONTEVIDEO | MAR 2015 - DIC 2018  
PROMEDIO GENERAL DE APROBACIONES: 10,9/12  
BECA A LA EXCELENCIA (2014)

## INFORMÁTICA

- MS Office
- Herramientas de TAO: OmegaT, Wordfast, SDL Trados Studio 2019
- Subtitulado: Subtitle Workshop, Aegisub, Amara, Jubler, Belle Nuit, Subtitle Horse, FAB
- Edición: Adobe Photoshop
- Localización: HTML, JavaScript, CSS

## ASOCIACIONES

- Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)
- ProZ Certified PRO Network

## EXPERIENCIA

### Traductora independiente

MAR 2018 - ACTUALIDAD

- Traducción y edición de textos legales y médicos

### Traductora suplente

TRADUCTORES PÚBLICOS ASOCIADOS | SET 2018

- Traducción, corrección y edición de textos jurídicos y técnicos
- Creación de glosarios y actualización de base de datos terminológica
- Creación de memorias en SDL Trados

### Traductora voluntaria

GINES EN CORTO | ABR 2019

- Creación de subtítulos para personas sordas del corto "Zero" para el IX Festival Internacional de Cortometrajes de Gines (España)

TED CONFERENCES | ENE 2018

- Subtitulado de TED Talks mediante la interfaz en línea Amara

CINEMATECA | FEB - MAR 2018

- Traducción de cortos para el 36.º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay

### Profesora remota de inglés

BRITISH COUNCIL | MAR 2016 - DIC 2017

### Profesora suplente de francés

COLEGIO Y LICEO SANTO DOMINGO HH. DOMINICAS | MAR 2015 - DIC 2017

## CERTIFICACIONES

- Alianza Teaching Certificate (2015), Alianza Cultural Uruguay-Estados Unidos
- INGLÉS: Examination for the Certificate of Proficiency in English C2 (2014), University of Michigan
- FRANCÉS: Diplôme approfondi de langue française C1 (2014), Centre international d'études pédagogiques
- Microsoft Excel para traductores (7 Abr 2018), Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
- Traducción inversa (castellano-inglés) de textos jurídicos argumentativos: Herramientas discursivas para describir, relacionar y sintetizar información (27-28 Oct 2017), U. de Montevideo